

Travaux de Linguistique Romane

La regularidad en el cambio semántico

ELIPHI

TraLiRo – Lexicologie, onomastique et lexicographie

Collection dirigée par Marcello Aprile, Thomas Städtler et
André Thibault

TRALIRO
TRAVAUX DE LINGUISTIQUE ROMANE

Simona Georgescu

La regularidad en el cambio semántico

Las onomatopeyas en cuanto centros
de expansión en las lenguas románicas

ELIPHII

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE

Ouvrage publié avec le soutien financier de CNCS / CCCDI – UEFISCDI, projet CoToHiLi, n° 108 / PNCDI III.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-059-1

EAN 9782372760591

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Tabla de contenidos

Prefacio.....	XI
1. Introducción: los ‘huérfanos etimológicos’.....	1
2. Fundamentos teóricos	11
2.1. Etimología idiorrománica vs panrománica.....	11
2.2. Gramática comparada – reconstrucción	13
2.3. Leyes fonéticas frente a ‘caos’ semántico.....	15
2.4. Nuevas perspectivas en la semántica histórica	18
2.5. Fundamentos de la semántica.....	19
2.5.1. Significado y concepto	19
2.5.2. La corporeización	21
2.5.3. La sinestesia	22
2.5.4. Esquemas de imagen.....	23
2.5.5. La categorización	25
2.5.6. La taxonomía	26
2.5.7. La metáfora y la metonimia en el cognitivismo	27
2.5.8. La regularidad en el cambio semántico	29
2.6. Onomatopeyas y fonosimbolismo	33
2.7. La teoría de Hermann Hilmer	37
2.8. Paralelismos entre la teoría de Hilmer y el cognitivismo	42
3. Evoluciones semánticas a partir del concepto de ‘movimiento brusco’.....	47
3.1. Sonido del movimiento → verbo o nombre que denota el movimiento	48
3.2. Del movimiento a la causa	50
3.2.1. MOVIMIENTO → OBJETO IMPLICADO // MOVIMIENTO / MATERIA	50
3.2.1.1. MASA AMORFA	51
3.2.1.2. OBJETO ESFÉRICO.....	52
3.2.2. MOVIMIENTO → INSTRUMENTO	53
3.3. MOVIMIENTO → EFECTO // MOVIMIENTO → RESULTADO	54
3.3.1. MOVIMIENTO → RESULTADO – FRAGMENTO.....	54
3.3.1.1. FRAGMENTO EN GENERAL	54
3.3.1.2. FRAGMENTO DE LEÑO	55
3.3.2. MOVIMIENTO → RESULTADO – PROMINENCIA	56
3.3.2.1. PROMINENCIA → PUNTA / EXTREMIDAD	59
3.3.2.2. PROMINENCIA → BORDE	59
3.3.2.3. PROMINENCIA → MONTÍCULO EN LA TIERRA (MONTE)	59

TABLA DE CONTENIDOS

3.3.2.4. PROMINENCIA → PILA (MONTÓN).....	60
3.3.2.5. PROMINENCIA → PARTE PROMINENTE DEL CUERPO	62
3.3.3. MOVIMIENTO → RESULTADO – HUELLA.....	65
3.3.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – CAVIDAD.....	66
3.3.4.1. CAVIDAD → HOYO DE AGUA.....	68
3.3.4.2. CAVIDAD → RECIPIENTE	69
3.3.5. MOVIMIENTO → RESULTADO – RASGO.....	71
3.3.5.1. 'Sin una parte del cuerpo' / 'sin cuernos'.....	73
3.3.5.2. '(Árbol) sin ramas' / 'sin cuernos'.....	73
3.3.5.3. 'Prominencia' / 'objeto esférico' / 'descornado' ('de cuernos romos').....	74
3.3.5.4. 'Sin cuernos': conceptos fuente.....	74
3.3.6. Otras pautas dentro del esquema MOVIMIENTO → RESULTADO.....	76
3.3.6.1. ANIMAL (PEQUEÑO).....	76
3.3.6.2. NIÑO.....	78
3.4. Conclusiones.....	80
4. Las redes semánticas tal y como se reflejan en el léxico: ejemplos	83
4.1. Las redes semánticas proyectadas en el área semasiológica de un lexema	83
4.2. Las redes semánticas proyectadas en tres familias etimológicas románicas	86
4.2.1. <i>Battuere</i> “golpear” (FEW 1, 290b-297b)	86
4.2.2. <i>Bulla</i> “vejiga” (FEW 1, 607b-615a).....	86
4.2.3. *Büsk- (FEW 15/2, 24a-32a).....	88
5. La familia de 'bott ⁻¹ / 'butt ⁻¹ en las lenguas románicas	89
5.1. *BOTAN (FEW 15/1, 210a-229b).....	89
5.1.1. MOVIMIENTO ('GOLPEAR') [→ §3.1]	90
5.1.2. MOVIMIENTO → OBJETO IMPLICADO [→ §3.2.1].....	90
5.1.3. MOVIMIENTO → INSTRUMENTO [→ §3.2.2].....	91
5.1.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – FRAGMENTO (DE LEÑO) [→ §3.3.1; 3.3.1.2]	91
5.1.5. MOVIMIENTO → RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	91
5.1.5.1. PROMINENCIA → EXTREMIDAD [→ §3.3.2.1].....	91
5.1.5.2. PROMINENCIA → MONTÍCULO [→ §3.3.2.3].....	92
5.1.5.3. PROMINENCIA → MONTÓN [→ §3.3.2.4].....	92
5.1.5.4. PROMINENCIA → PARTE PROMINENTE DEL CUERPO [→ §3.3.2.5].....	92
5.1.6. MOVIMIENTO → RESULTADO – CAVIDAD [→ §3.3.4]	92
5.1.7. RESULTADO → RASGO [→ §3.3.5].....	93
5.1.8. PROMINENCIA / PEDAZO / OBJETO ESFÉRICO / MASA → NIÑO [→ §3.3.6.2]	93
5.2. Anord. BUTR (FEW 15/2, 34a-39b).....	93
5.2.1. GOLPEAR / GOLPE.....	94
5.2.2. MOVIMIENTO → INSTRUMENTO [→ §3.2.2]	94
5.2.3. MOVIMIENTO → RESULTADO – FRAGMENTO [→ §3.3.1].....	94

TABLA DE CONTENIDOS

5.2.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	94
5.2.4.1. PROMINENCIA → EXTREMIDAD [→ §3.3.2.1].....	94
5.2.4.2. PROMINENCIA → MONTÍCULO [→ §3.3.2.3].....	95
5.2.4.3. PROMINENCIA → MONTÓN [→ §3.3.2.4].....	95
5.2.4.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5].....	95
5.3. BOTAN y BUTR – comparación.....	96
5.4. *BÜTT (germ.) (FEW 15/2, 39b-46a).....	96
5.4.1. RESULTADO – FRAGMENTO DE LEÑO (PALO, CEPÁ) [→ §3.3.1.2].....	97
5.4.2. RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	98
5.4.3. RESULTADO – CAVIDAD [→ §3.3.4].....	98
5.4.4. RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5].....	98
5.4.5. MASA / OBJETO ESFÉRICO / PROMINENCIA → ANIMAL [→ §3.3.6.1].....	99
5.4.6. MASA / OBJETO ESFÉRICO / PROMINENCIA → NIÑO [→ §3.3.6.2].....	99
5.5. BÜTTIS “vasija” (FEW 1, 661b-663b).....	99
5.5.1. RECIPIENTE.....	99
5.5.2. PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	100
5.5.3. PARTE DEL CUERPO: VEJIGA [→ §3.3.2.5; 3.3.4.2.a].....	100
5.5.4. PARTE DEL CUERPO: PANTORRILLA [→ §3.3.2.5].....	100
5.6. *BOTAN, BUTR, *BUTT-, BUTTIS –comparación.....	100
5.7. Los demás idiomas románicos.....	102
5.8. Itallorromania.....	103
5.8.1. *BOTT- / *BUTT- “golpe”.....	104
5.8.1.1. GOLPEAR.....	104
5.8.1.2. INSTRUMENTO [→ §3.2.2].....	105
5.8.1.3. RESULTADO – FRAGMENTO [→ §3.3.1].....	106
5.8.1.4. RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	106
5.8.1.4.a. PROMINENCIA – EXTREMIDAD / BROTE [→ §3.3.2.1].....	106
5.8.1.4.b. PROMINENCIA – MONTÓN [→ §3.3.2.4].....	106
5.8.1.5. RESULTADO – HUELLA [→ §3.3.3].....	106
5.8.2. *BOT(T)- / *BUT(T)- “hinchazón, cavidad”.....	106
5.8.2.1. OBJETO IMPLICADO EN UN GOLPE / OBJETO ESFÉRICO [→ §3.2.1; 3.2.1.2].....	107
5.8.2.2. RESULTADO – FRAGMENTO (DE LEÑO) [→ §3.3.1; 3.3.1.2].....	107
5.8.2.3. RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	108
5.8.2.4. RESULTADO – CAVIDAD [→ §3.3.4].....	108
5.8.2.5. CAVIDAD – RECIPIENTE [→ §3.3.4.2].....	109
5.8.2.6. RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5].....	109
5.8.2.7. ANIMAL [→ §3.3.6.1].....	109
5.8.2.8. NIÑO [→ §3.3.6.2].....	109
5.8.3. *BOTT- / *BUTT- “golpe” y *BOT(T)- / *BUT(T)- “hinchazón, cavidad” – comparación..	110
5.8.4. Otras propuestas etimológicas.....	111

5.9. El rumano	112
5.9.1. GOLPEAR	112
5.9.2. RESULTADO – FRAGMENTO (DE LEÑO).....	113
5.9.3. RESULTADO – PROMINENCIA	114
5.9.4. RESULTADO – CAVIDAD [→ §3.3.4].....	115
5.9.5. RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5]	115
5.9.6. Conclusiones parciales: 'BOTT- ¹ / 'BUTT- ¹ en rumano.....	116
5.10. Dalmático e istriota	117
5.11. Friulano, ladino y romanche	118
5.12. Iberorromania.....	119
5.13. Reconstrucción verbal	121
5.14. Esp. <i>boto</i>	121
5.15. Esp. <i>buétago</i>	123
5.16. Conclusiones parciales	123
5.17. Reconstrucción.....	124
5.17.1. GOLPEAR: protorrománico */'bott-a-/ ~ */'bøtt-a-/ ~ */'butt-a-/ “hacer un movimiento brusco, violento” [→ §3.1].....	124
5.17.2. FRAGMENTO DE LEÑO: */'bøtt-/ ~ */'bott-/ ~ */'bøtt-/ ~ */'butt-/ “fragmento” [→ §3.3.1; 3.3.1.2]	124
5.17.3. PROMINENCIA: */'bøtt-/ ~ */'bott-/ ~ */'bøtt-/ ~ */'butt-/ “prominencia” [→ §3.3.2].	125
5.17.4. RASGO: */'bøtt-/ ~ */'bott-/ ~ */'bøtt-/ ~ */'butt-/ “cortado” / “roto” [→ §3.3.5].....	125
5.18. Cognados latinos.....	125
5.18.1. <i>Buttis</i>	125
5.18.2. <i>Botulus</i> y <i>botellus</i>	126
5.19. Cognados indoeuropeos	126
5.20. Conclusiones	127
6. La familia de 'tokk- ¹ en las lenguas románicas	129
6.1. Voces del tipo 'tok- ¹ / 'tuk- ¹ , 'tots- ¹ / 'tuts- ¹ , 'tots̃- ¹ / 'tutš- ¹ con etimología incierta en la lexicografía románica	129
6.2. 'Tok' – onomatopeya.....	130
6.3. Rum. <i>toca</i> , it. <i>toccare</i> , etc.: propuestas etimológicas	131
6.4. El tipo * <i>toccare</i> en la Rumania del Sureste	132
6.5. * <i>Toccare</i> en Itallorromania	133
6.6. * <i>Toccare</i> en Galorromania.....	135
6.7. * <i>Toccare</i> en Iberorromania	136
6.8. Reconstrucción */'tokk-a/ ~ */'tøkk-a/.....	138
6.9. Otros prototipos.....	140
6.9.1. Itallorromania	140

6.9.2. Galorromania.....	140
6.9.3. Iberorromania.....	141
6.10. Desarrollos semánticos de las formas nominales de */tokk-/ (*/'tokk-u/, */'tokk-i-u/).....	142
6.10.1. MOVIMIENTO – OBJETO IMPLICADO [→ §3.2.1].....	142
6.10.2. RESULTADO – FRAGMENTO [→ §3.3.1].....	144
6.10.2.1. Rum. <i>toc</i> , it. <i>tòcco</i> , etc. “fragmento”.....	144
6.10.2.2. Esp. <i>tozo</i> , <i>toza</i>	146
6.10.2.3. Esp. <i>tocón</i> y sus cognados.....	147
6.10.2.4. Esp. <i>tocho</i>	149
6.10.3. Reconstrucción.....	151
6.10.3.1. Las bases 'tokk- ⁻¹ , 'tots- ⁻¹ , 'totš- ⁻¹	151
6.10.3.2. Reconstrucción: ¿*/'tok-t-u/?.....	152
6.10.3.3. 'Tokk- ⁻¹ , 'tots- ⁻¹ , 'totš- ⁻¹ : ¿variantes diatópicas o fonosimbólicas?.....	152
6.10.4. Esquemas cognitivos presentes en la familia de 'tokk- ⁻¹	156
6.10.4.1. SONIDO → MOVIMIENTO [→ §3.1.].....	156
6.10.4.2. MOVIMIENTO → CAUSA [→ §3.2.].....	156
6.10.4.3. MOVIMIENTO → RESULTADO – FRAGMENTO (DE LEÑO / TOCÓN) [→ §3.3.1.2]... ..	156
6.10.4.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2.].....	157
6.10.4.5. MOVIMIENTO → RESULTADO – CAVIDAD [→ §3.3.4].....	160
6.10.4.6. MOVIMIENTO → RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5].....	161
6.11. Conclusión.....	161
7. La familia románica de 'takk- ⁻¹	165
7.1. Propuestas etimológicas.....	165
7.2. La onomatopeya 'tak' ¹	166
7.3. SONIDO → MOVIMIENTO [→ §3.1.].....	167
7.4. MOVIMIENTO → OBJETO IMPLICADO [→ §3.2.1].....	168
7.5. MOVIMIENTO → INSTRUMENTO [→ §3.2.2.].....	168
7.6. Esp. <i>taco</i>	169
7.7. Esp. <i>tacón</i> , it. <i>tacco</i>	171
7.8. Reconstrucción.....	173
7.9. It. <i>tacca</i> , fr. <i>tache</i>	173
7.10. 'Tok' y 'tak' ¹	177
7.11. Fr. <i>tache</i> , esp. <i>tacha</i> “clavo”.....	179
7.12. It. <i>attaccare</i> , fr. <i>attacher</i> , etc.....	180
7.12.1. 'Tak': de 'choque' a 'contacto'.....	182
7.12.2. 'Pieza utilizada para ajustar o apretar objetos' → 'ensamblar' ¹	183
7.12.3. Reconstrucción.....	185

TABLA DE CONTENIDOS

7.13. Esquemas cognitivos presentes en la familia de 'takk-'	187
7.13.1. SONIDO → MOVIMIENTO [→ §3.1].....	187
7.13.2. MOVIMIENTO → OBJETO IMPLICADO [→ §3.2.1]	187
7.13.3. MOVIMIENTO → INSTRUMENTO [→ §3.2.2].....	187
7.13.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – FRAGMENTO [→ §3.3.1]	187
7.13.5. FRAGMENTO DE LEÑO / PALO [→ §3.3.1.2]	187
7.13.6. MOVIMIENTO → RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	188
7.13.6.1. PROMINENCIA → MONTE [→ §3.3.2.3]	188
7.13.6.2. PROMINENCIA → MONTÓN / PILA → MANOJO [→ §3.3.2.4.a].....	188
7.13.7. MOVIMIENTO → RESULTADO – HUELLA / MANCHA [→ §3.3.3]	188
7.13.8. MOVIMIENTO → RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5].....	188
7.13.9. ANIMAL [→ §3.3.6.1]	189
7.14. Conclusión	189
8. La familia románica de 'tšokk-' / 'tšott-'	191
8.1. <i>Cioc</i> y <i>ciot</i> en la lexicografía rumana.....	191
8.2. Rum. <i>cioc</i> y <i>ciot</i> en contexto románico	193
8.3. Rum. <i>ciot</i> y sus cognados.....	195
8.3.1. MOVIMIENTO BRUSCO	196
8.3.2. MOVIMIENTO → OBJETO IMPLICADO / MATERIAL / MASA [→ §3.2.1]	196
8.3.3. MOVIMIENTO → RESULTADO – FRAGMENTO (DE LEÑO) [→ §3.3.1.2].....	197
8.3.4. MOVIMIENTO → RESULTADO – PROMINENCIA [→ §3.3.2].....	197
8.3.4.1. PROMINENCIA → PILA / MONTÓN → MANOJO [→ §3.3.2.4.a].....	197
8.3.4.2. MANOJO – MECHÓN DE PELO [→ §3.3.2.4.b].....	197
8.3.5. MOVIMIENTO → RESULTADO – CAVIDAD [→ §3.3.4].....	197
8.3.6. MOVIMIENTO → RESULTADO – RASGO [→ §3.3.5].....	198
8.3.7. ANIMAL [→ §3.3.6.1].....	198
8.3.8. NIÑO [→ §3.3.6.2]	199
8.4. Esp. <i>choto</i> y los demás animales –a la luz de los esquemas cognitivos identificados.....	199
8.4.1. Propuestas etimológicas anteriores	199
8.4.2. Correspondientes románicos y concepto original.....	201
8.4.2.1. 'Sin cuernos' → nombre de animal.....	203
8.4.2.2. Paralelo semántico entre *tšotto- y *mütt-	205
8.4.3. Conclusiones parciales.....	205
8.4.4. Reconstrucción	206
9. Conclusiones	207
9.1. Semántica histórica y etimología	207
9.2. Los étimos obtenidos a través de la reconstrucción	208
9.3. Relevancia de los resultados obtenidos para la investigación futura	209
Bibliografía.....	215
Índice	231

Prefacio

La presente monografía es el resultado de una serie de observaciones (aparentemente poco espectaculares) que hice durante mis estudios doctorales sobre la recurrencia de ciertos significados en el área conceptual de palabras consideradas ‘sin etimología’ o de etimología muy discutida. Pude apreciar entonces que muchísimas voces de origen incierto giraban en torno a conceptos muy similares —‘prominencia’ y ‘cavidad’, ‘golpe’, ‘pedazo de leño’ y, eventualmente, ‘niño’— y que, además, estos significados se hallaban muchas veces en el área semántica de una misma forma léxica, generando polisemias a menudo difíciles de explicar. Esta situación no se limitaba a las lenguas que estudiaba —a saber, latín, rumano y español—, así como tampoco estaba circunscrita al ámbito románico general: la misma recurrencia se podía observar en griego, en las lenguas germánicas o en la familia lingüística eslava. La inquietud que me provocaba el misterio de los conceptos que, por un lado, iban en conjunto y, por otro lado, se verbalizaban en palabras cuyo origen era muy difícil de identificar derivó en una búsqueda apasionada de explicaciones a estos fenómenos. Este volumen es el resultado de mis interrogaciones lingüísticas y pretende ser un auxilio para los que se enfrenten a desasosiegos similares.

El objetivo principal de la monografía es identificar el esqueleto cognitivo que sostiene la evolución semántica en determinado ámbito conceptual, con el propósito de empezar a poner orden en los mecanismos y recursos mentales que conllevan el cambio semántico —uno de los ámbitos con mayor potencial de la lingüística. Dado que el impulso que subyace a todo este trabajo proviene de la necesidad de facilitar la investigación etimológica y arrojar luz en casos concretos de palabras de origen desconocido o incierto, he proyectado los esquemas esbozados en varias familias etimológicas románicas con miembros inciertos. La imagen del esqueleto proyectada en el fondo ha posibilitado el hallazgo de piezas perdidas de un puzle y, así, la consecuente reconstrucción del conjunto etimológico. Igualmente, la aplicación de los esquemas propuestos a voces individuales de etimología disputada ha permitido trazar vínculos genéticos ignorados hasta ahora.

Este libro no hubiera existido sin el constante apoyo de mi profesora Sanda Reinheimer-Rîpeanu, quien me enseñó el principio fundamental para cualquier investigación: hacerse preguntas y no parar de indagar hasta obtener la respuesta. Gracias a ella he pasado los últimos diez años buscando las respuestas que se hallan en este libro y aún no se me han agotado las preguntas.

Quisiera dejar constancia aquí de mi agradecimiento a Martin Glessgen, que no solo acogió con entusiasmo mi propuesta, sino que también compartió generosamente conmigo su visión de la lingüística (teórica, románica, germánica, lo que sea), y, por si fuera poco, se tomó muy en serio el papel de detective en ciertos casos que parecían sin salida. No pocas veces, lo que yo había dado por enterrado, él lo sacó de la tierra y me obligó a resucitarlo.

Mi gratitud se dirige igualmente a Jean-Paul Chauveau por su relectura llevada a cabo con una acribia que no deja de asombrarme, a André Thibault por sus consejos sustanciales para la versión final del libro y a Dumitru Kihai por una composición tan rápida como elegante. Con mi colega Carolina Hernando Carrera, que me hizo minuciosamente la corrección de pruebas, he contraído una deuda de gratitud.

No podría finalizar este preámbulo sin una dedicatoria: a Theodor, Luca y Iulia, sin cuyo amor y paciencia hubiera abandonado el proyecto cientos de veces.